

Київський столичний університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра лінгвістики та перекладу



«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Проректор з науково-педагогічної
та навчальної роботи

Олексій ЖИЛЬЦОВ
«25» 01 2024

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
УСНИЙ АСПЕКТНИЙ ПЕРЕКЛАД

для студентів 1 курсу
спеціальності: 035 ФІЛОЛОГІЯ
освітнього рівня ДРУГИЙ (магістерський)
освітня програма 035.041.03 ПЕРЕКЛАД (англійська мова)
спеціалізація 035.041 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ та ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно),
перша-англійська (переклад)

Київ 2024

3036/24.
25.01.2024 *Григорук*

Розробники: Валентина СНІЦАР, кандидат філологічних наук, доцент кафедри лінгвістики та перекладу

Викладач: Валентина СНІЦАР, кандидат філологічних наук, доцент кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри англійської філології та перекладу

Протокол від № 1 від 18 січня 2024 року

Завідувач кафедри  Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми ПЕРЕКЛАД (англійська мова) 19 січня 2024 року

Гарант освітньої програми  Надія ГЛАДУШ

Робочу програму перевірено 19 січня 2024 року

Заступник декана
з науково-методичної
та навчальної роботи  (Марина ЗВЕРЕВА)

Пролонговано:

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____
На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____
На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____
На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

1. Опис предмета навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	заочна
Вид дисципліни	вибіркова	-
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська / українська	
Загальний обсяг кредитів/годин	8/240	
Курс	1	
Семестр	1	2
Кількість змістових модулів з розподілом:	4	4
Обсяг кредитів	4	4
Обсяг годин, в тому числі:	120	120
Аудиторні	48	48
Модульний контроль	8	8
Семестровий контроль	--	--
Самостійна робота	64	64
Форма семестрового контролю	--	залік

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу - закріплення знань з усного перекладу, що було отримано під час навчання на попередніх курсах, формування навичок користування прийомами усного перекладу у рамках основних напрямків і галузей знання.

Завдання навчальної дисципліни – сформувати компетентності відповідно до освітнього профілю спеціальності:

ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 9 Мовленнєва: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками англійської мови на рівні C1; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції.

ФК 10 Комунікативна: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову англійською мовою з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; володіння різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу.

ФК 11 Перекладацька: володіння сучасними технологіями та програмним забезпеченням для роботи з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних; знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом

3. Результати навчання за дисципліною

По завершенню курсу студенти мають оволодіти знаннями та навичками, зокрема:

ПРН 1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі германської філології.

ПРН 6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 18 Володіти іноземною мовою на рівні C1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання, для роботи з різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу.

ПРН 19 Застосовувати знання та вміння у перекладацькій практиці з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій, програмних продуктів, електронних, мережових, хмарних банків перекладацької пам'яті та усіх типів і форм словників.

ПРН 20 Володіти перекладацькою технікою, знаннями теорії і практичними навичками проектування, конструювання, моделювання процесу перекладу; складати різні види планів для організації процесу перекладу. Обґрунтовано вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт				
		Аудиторна:			Поза-аудиторна:	
		Лекції	Семинари	Практичні	Модульний контроль	Самостійна
1 семестр Змістовий модуль I Basic concepts of interpretation. Interpreting in legal setting.						
Тема 1. Interpreting as interlingual and cross-cultural communication. Perception and understanding of messages in interpreting.	6			2		4
Тема 2. Interpreting in legal setting. Rendering legal terms, legal onyms, system-bound legal terms, and evaluative components of legal meaning in interpreting. Interpreting at court proceedings.	10			4		6
Тема 3. Text, context and discourse. Types of contexts and contextual relationships in oral discourse. Interpreting at international negotiations.	12			6		6
<i>Модульний контроль 1</i>	2				2	
Разом	30			12	2	16
Змістовий модуль 2 Semantic aspects of interpretation. Interpreting in business setting.						
Тема 4. Semantic structure and main components of the oral message. The role of the rhematic components in comprehending and interpreting oral messages. Rendering “the evaluative component” of messages in interpreting. Business meeting interpretation.	12			4		8
Тема 5. Semantic redundancy of oral messages. Ways of ensuring semantic redundancy of oral messages. Banking & finance sector interpreting. Rendering financial and economic onyms, financial and economic terminology, financial and economic acronyms and abbreviations, financial and economic jargon in oral messages.	16			8		8
<i>Модульний контроль 2</i>	2				2	
Разом	30			12	2	16
Змістовий модуль 3 Lexical aspects of interpretation. Speech interpreting.						
Тема 6. The notion of the focus of meaning. Ways of rendering subject-field words, phraseologisms, clichés.	14			6		8

Speech interpreting: types and challenges. Interpreting informative and persuasive speeches.						
Тема 7. Ways of rendering proper names, numerals, culture-bound words and other “troublemaking” lexical units. Interpreting entertaining speeches and special occasion speeches.	14			6		8
<i>Модульний контроль 3</i>	2				2	
Разом	30			12	2	16
Змістовий модуль 4						
Gaps in perception of oral discourse and ways of bridging them in interpreting. Interpretation activities related to military and intelligence operations						
Тема 8. The notion of “gaps” in perception of oral discourse. Types of “gaps” (phonological, lexical, grammatical). Interpreting in military environment. Rendering military terms, acronyms and abbreviations in interpreting.	14			6		8
Тема 9. Ways of “filling in” the gaps in interpreting. Interpretation activity related to intelligence operations.	14			6		8
<i>Модульний контроль 4</i>	2				2	
Разом	30	-	-	12	2	16
Разом за 1 семестр	120			48	8	64
2 семестр						
Змістовий модуль 5						
Grammatical difficulties of interpretation. Interpreting in healthcare setting.						
Тема 10. Grammatical difficulties of interpretation (rendering English articles, tense forms of a verb, means of expressing modality, etc.). Interpreting in health care setting, including clinics, private offices, rehabilitation centers and nursing homes. Common errors in healthcare interpreting (omission, false fluency, term substitution, editorialization, addition).	14			6		8
Тема 11. Medical interpreting during examinations, procedures, and consultations in hospital setting. Rendering medical terminology and jargon, medical eponyms and abbreviations in interpreting.	14			6		8
<i>Модульний контроль 5</i>	2				2	
Разом	30			12	2	16
Змістовий модуль 6						
Sight translation: basic notions, strategies and applications. Interpreting in the fields of science, technology and environment.						
Тема 12. The notion of sight translation (prima vista) as a hybrid of translation and interpretation. Sight translation tools and strategies. Interpreting in scientific setting.	14			6		8
Тема 13. Interpreting in the field of technology.	4			2		2
Тема 14. Environmental science interpreting.	10			4		6
<i>Модульний контроль 6</i>	2	-	-		2	
Разом	30			12	2	16

Змістовий модуль 7						
Basic notions and challenges of consecutive interpretation. Media interpreting (press conference interpreting).						
Тема 15. The notion of consecutive interpretation. Specific features and difficulties of consecutive interpretation with special emphasis on modern communication peculiarities (high speech tempo, newly coined metaphors, general 'democratization' of the language, professional slang). Media interpreting as a form of audiovisual translation. Media interpreting criteria: interpreting modes, language modality and communicative scenarios.	14			6		8
Тема 16. Linguistic aspects of consecutive interpreting (transformational and denotatum-based approaches, background information role, domination of regular equivalents, limited context); psychophysiology of consecutive interpreting (categorization of stress factors, methods of relaxation, 'role model' of an interpreter); phonetics in consecutive interpreting (interdependence of pronunciation and perception, pauses and intonation, typical deviations from RP). Interpreting at press conferences.	14			6		8
<i>Модульний контроль 7</i>	2				2	
Разом	30			12	2	16
Змістовий модуль 8						
Professional interpreting techniques and devices. Media interpreting (taped or live interviews, major news and sports events).						
Тема 17. Professional interpreting techniques and devices (text compression, rephrasing, generalization, omissions, 'ready-made' speech clichés, etc.). Interpretation in the audio-visual setting for mass media broadcasts, including taped or live interviews.	14			6		8
Тема 18. Interpretation in the environment of complicated bilingual communication. Typical mistakes in interpretation. Interpretation in the audio-visual setting for mass media broadcasts, including major news and sports events.	14			6		8
<i>Модульний контроль 8</i>	2				2	
Разом	30	-	-	12	2	16
Разом за 2 семестр	120			48	8	64
Разом за рік	240			96	16	128

5. Програма навчальної дисципліни

Семестр 1

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1

Basic concepts of interpretation. Interpreting in legal setting.

Практичне заняття 1. Interpreting as interlingual and cross-cultural communication. Perception and understanding of messages in interpreting.

Практичні заняття 2-3. Interpreting in legal setting. Rendering legal terms, legal onyms, system-bound legal terms, and evaluative components of legal meaning in interpreting. Interpreting at court proceedings.

Практичні заняття 4-6. Text, context and discourse. Types of contexts and contextual relationships in oral discourse. Interpreting at international negotiations.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2

Semantic aspects of interpretation. Interpreting in business setting.

Практичні заняття 7-8. Semantic structure and main components of the oral message. The role of the rhematic components in comprehending and interpreting oral messages. Rendering “the evaluative component” of messages in interpreting. Business meeting interpretation.

Практичні заняття 9-12. Semantic redundancy of oral messages. Ways of ensuring semantic redundancy of oral messages. Banking & finance sector interpreting. Rendering financial and economic onyms, financial and economic terminology, financial and economic acronyms and abbreviations, financial and economic jargon in oral messages.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3

Lexical aspects of interpretation. Speech interpreting.

Практичні заняття 13-15. The notion of the focus of meaning. Ways of rendering subject-field words, phraseologisms, clichés. Speech interpreting: types and challenges. Interpreting informative and persuasive speeches.

Практичні заняття 16-18. Ways of rendering proper names, numerals, culture-bound words and other “troublemaking” lexical units. Interpreting entertaining speeches and special occasion speeches.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4

Gaps in perception of oral discourse and ways of bridging them in interpreting.

Interpretation activities related to military and intelligence operations.

Практичні заняття 19-21. The notion of “gaps” in perception of oral discourse. Types of “gaps” (phonological, lexical, grammatical). Interpreting in military environment. Rendering military terms, acronyms and abbreviations in interpreting.

Практичні заняття 22-24. Ways of “filling in” the gaps in interpreting. Interpretation activity related to intelligence operations.

Семестр 2

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 5

Grammatical difficulties of interpretation. Interpreting in healthcare setting.

Практичні заняття 25-27. Grammatical difficulties of interpretation (rendering English articles, tense forms of a verb, means of expressing modality, etc.). Interpreting in health care setting, including clinics, private offices, rehabilitation centers and nursing homes. Common errors in healthcare interpreting (omission, false fluency, term substitution, editorialization, addition).

Практичні заняття 28-30. Medical interpreting during examinations, procedures, and consultations in hospital setting. Rendering medical terminology and jargon, medical eponyms and abbreviations in interpreting.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 6

Sight translation: basic notions, strategies and applications. Interpreting in the fields of science, technology and environment.

Практичні заняття 31-33. The notion of sight translation (prima vista) as a hybrid of translation and interpretation. Sight translation tools and strategies. Interpreting in scientific setting.

Практичне заняття 34. Interpreting in the field of technology.

Практичні заняття 35-36. Environmental science interpreting.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 7

Basic notions and challenges of consecutive interpretation. Media interpreting (press conference interpreting).

Практичні заняття 37-39. The notion of consecutive interpretation. Specific features and difficulties of consecutive interpretation with special emphasis on modern communication peculiarities (high speech tempo, newly coined metaphors, general 'democratization' of the language, professional slang). Media interpreting as a form of audiovisual translation. Media interpreting criteria: interpreting modes, language modality and communicative scenarios.

Практичні заняття 40-42. Linguistic aspects of consecutive interpreting (transformational and denotatum-based approaches, background information role, domination of regular equivalents, limited context); psychophysiology of consecutive interpreting (categorization of stress factors, methods of relaxation, 'role model' of an interpreter); phonetics in consecutive interpreting (interdependence of pronunciation and perception, pauses and intonation, typical deviations from RP). Interpreting at press conferences.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 8

Professional interpreting techniques and devices. Media interpreting (taped or live interviews, major news and sports events).

Практичні заняття 43-45. Professional interpreting techniques and devices (text compression, rephrasing, generalization, omissions, 'ready-made' speech clichés, etc.). Interpretation in the audio-visual setting for mass media broadcasts, including taped or live interviews.

Практичні заняття 46-48. Interpretation in the environment of complicated bilingual communication. Typical mistakes in interpretation. Interpretation in the audio-visual setting for mass media broadcasts, including major news and sports events.

6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4		Модуль 5		Модуль 6		Модуль 7		Модуль 8	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування практичних занять	1	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6
Робота на практичному занятті	10	6	60	6	60	6	60	6	60	6	60	6	60	6	60	6	60
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Разом-			96		96		96		96		96		96		96		96
		384								384							
Максимальна кількість балів: 768 Розрахунок коефіцієнта: 100 / 768 = 0,13																	

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

Завдання для самостійної роботи студенти виконують у вигляді письмових перекладів.

Максимальний бал за самостійну роботу – 5 балів за 1 модуль, що в перерахунку на кількість модулів за семестр становить 20 балів, за рік – 40 балів.

Змістовий модуль та теми завдання для самостійної роботи	Бали
Змістовий модуль 1	
Interpreting speeches at 2024 ESIL Annual Conference on “Technological Change and International Law”.	5
Змістовий модуль 2	
Interpreting Speech “Greening finance for sustainable business” delivered by Vice-President for the Euro and Social Dialogue, Financial Stability and Financial Services Valdis Dombrovskis.	5
Змістовий модуль 3	
Interpreting UK PM speech on building a better future	5

Змістовий модуль 4	
Interpreting FBI Director Wray's speech at the 2023 Annual Conference for the National Association of Women Law Enforcement Executives.	5
Змістовий модуль 5	
Interpreting Speech by Commissioner Stella Kyriakides at the High-Level Conference on World Mental Health Day - “An EU comprehensive approach that prioritises sound mental health for all”.	5
Змістовий модуль 6	
Interpreting Speech by President Charles Michel at the United Nations Climate Change Conference (COP27) in Egypt.	5
Змістовий модуль 7	
Interpreting Remarks by President Biden and Prime Minister Anthony Albanese of Australia in Joint Press Conference.	5
Змістовий модуль 8	
Interpreting a live coverage of 2023 U.S. Open Golf Championship	5

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання.

Модульний контроль складається з двох частин. Перша частина – переклад з аркуша тексту з тематикою курсу. Друга частина – письмовий переклад різножанрових текстів за тематикою курсу. Максимальний бал за модульну роботу – 25 балів.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Форма семестрового контролю (10 семестр) – залік, отримується автоматично за результатами поточного та модульного контролю.

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю.

1. Interpreting as interlingual and cross-cultural communication.
2. Perception and understanding of messages in interpreting.
3. Interpreting in legal setting. Rendering legal terms, legal onyms, system-bound legal terms, and evaluative components of legal meaning in interpreting.
4. Interpreting at court proceedings.
- 5 Text, context and discourse. Types of contexts and contextual relationships in oral discourse. Interpreting at international negotiations.
- 6 Semantic structure and main components of the oral message.
- 7 The role of the rhematic components in comprehending and interpreting oral messages. Rendering “the evaluative component” of messages in interpreting.
- 8 Business meeting interpretation.
- 9 Semantic redundancy of oral messages.
- 10 Ways of ensuring semantic redundancy of oral messages.
- 11 Banking & finance sector interpreting. Rendering financial and economic onyms, financial and economic terminology, financial and economic acronyms and abbreviations, financial and economic jargon in oral messages.
- 12 The notion of the focus of meaning.
- 13 Ways of rendering subject-field words, phraseologisms, clichés.
- 14 Speech interpreting: types and challenges.
- 15 Interpreting informative and persuasive speeches.

- 16 Ways of rendering proper names, numerals, culture-bound words and other “troublemaking” lexical units.
- 17 Interpreting entertaining speeches and special occasion speeches.
- 18 The notion of “gaps” in perception of oral discourse. Types of “gaps” (phonological, lexical, grammatical). Ways of “filling in” the gaps in interpreting.
- 19 Interpreting in military environment. Rendering military terms, acronyms and abbreviations in interpreting.
- 20 Interpretation activity related to intelligence operations.
- 21 Grammatical difficulties of interpretation (rendering English articles, tense forms of a verb, means of expressing modality).
- 22 Interpreting in health care setting, including clinics, private offices, rehabilitation centers and nursing homes. Common errors in healthcare interpreting (omission, false fluency, term substitution, editorialization, addition).
- 23 Medical interpreting during examinations, procedures, and consultations in hospital setting. Rendering medical terminology and jargon, medical eponyms and abbreviations in interpreting.
- 24 The notion of sight translation (prima vista) as a hybrid of translation and interpretation.
- 25 Sight translation tools and strategies.
- 26 Interpreting in scientific setting.
- 27 Interpreting in the field of technology.
- 28 Environmental science interpreting.
- 29 The notion of consecutive interpretation. Specific features and difficulties of consecutive interpretation with special emphasis on modern communication peculiarities (high speech tempo, newly coined metaphors, general `democratization` of the language, professional slang).
- 30 Linguistic aspects of consecutive interpreting (transformational and denotatum-based approaches, background information role, domination of regular equivalents, limited context); psychophysiology of consecutive interpreting (categorization of stress factors, methods of relaxation, `role model` of an interpreter); phonetics in consecutive interpreting (interdependence of pronunciation and perception, pauses and intonation, typical deviations from RP).
- 31 Media interpreting as a form of audio-visual translation.
- 32 Media interpreting criteria: interpreting modes, language modality and communicative scenarios. Interpreting at press conferences.
- 33 Interpretation in the audio-visual setting for mass media broadcasts, including taped or live interviews.
- 34 Interpretation in the audio-visual setting for mass media broadcasts, including major news and sports events.
- 35 Professional interpreting techniques and devices (text compression, rephrasing, generalization, omissions, `ready-made` speech clichés, etc.).
- 36 Interpretation in the environment of complicated bilingual communication.
- 37 Typical mistakes in interpretation.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична карта дисципліни (1, 2 семестр)

Разом: 240, практичні заняття - 96, самостійна робота – 128, модульний контроль – 16 годин, залік

Модулі	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	Змістовий модуль 3	Змістовий модуль 4	Змістовий модуль 5	Змістовий модуль 6	Змістовий модуль 7	Змістовий модуль 8
Назва модуля	Basic concepts of interpretation Interpreting in legal setting.	Semantic aspects of interpretation. Interpreting in business setting.	Lexical aspects of interpretation. Speech interpreting.	Gaps in perception of oral discourse and ways of bridging them in interpreting. Interpretation activities related to military and intelligence operations.	Grammatical difficulties of interpretation. Interpreting in healthcare setting.	Sight translation: basic notions, strategies and applications. Interpreting in the fields of science, technology and environment.	Basic notions and challenges of consecutive interpretation. Media interpreting (press conference interpreting).	Professional interpreting techniques and devices. Media interpreting (taped or live interviews, major news and sports events).
К-ть балів за модуль	96	96	96	96	96	96	96	96
Години	12	12	12	12	12	12	12	12
Практичні заняття	1-6 66 балів	7-12 66 балів	13-18 66 балів	19-24 66 балів	25-30 66 балів	31-36 66 балів	37-42 66 балів	43-48 66 балів
Самостійна робота	5 (1x5)	5 (1x5)	5 (1x5)	5 (1x5)	5 (1x5)	5 (1x5)	5 (1x5)	5 (1x5)
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1,2 50 балів (25x2)		Модульна контрольна робота 3,4 50 балів (5x2)		Модульна контрольна робота 5,6 50 балів (25x2)		Модульна контрольна робота 7,8 50 балів (25x2)	
Підсумковий контроль	-----				Залік			

8. Рекомендовані джерела

Основна (базова)

1. Gillies, A. (2019). *Consecutive Interpreting (Translation Practices Explained)*. Routledge.
2. *Interpreting in Legal and Healthcare Settings: Perspectives on research and training (2020)* / (Eds) Eva N.S. Ng, Ineke H.M. Crezee. John Benjamins Publishing Company.
3. *Interdisciplinarity in Translation and Interpreting Process Research. (2015)*. / Edited by Maureen Ehrensberger-Dow, Susanne Göpferich, Sharon O'Brien. John Benjamins Publishing Company.
4. Nolan, J. (2012). *Interpretation: Techniques and Exercises (Professional Interpreting in the Real World)*. Multilingual Matters Ltd.

Додаткова

1. Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation (3rd Edition)*. Routledge.
2. *Mastering memory: 75 memory hacks. (2019)*. Edited by Melissa Valentine. / Publisher: Althea Press.
3. *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies. (2015)*. Edited by Franz Pöchhacker. / Publisher: Routledge.
4. *The Routledge Handbook of Public Service Interpreting (2023)* / (Eds) L. Gavioli, C. Wadensjö. Routledge.

Додаткові ресурси:

1. <https://smartidiom.pt/en/9-exercises-to-improve-short-term-memory-while-interpreting/>
2. <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>
3. https://www.ted.com/playlists/171/the_most_popular_ted_talks_of_all_time
4. <https://www.bl.uk/subjects/oral-history>
5. <https://www.bbc.com/news/av/10462520>

Додаток А

Організація аудиторної роботи з дисципліни «Усний аспектний переклад» під час проведення повторного курсу

План роботи з навчальної дисципліни на 1 семестр

№ пари	Назва змістових модулів, тем	Академічний контроль	К-ть годин	К-ть балів
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Basic concepts of interpretation. Interpreting in legal setting				
Пара 1	Interpreting as interlingual and cross-cultural communication. Text, context and discourse. Types of contexts and contextual relationships in oral discourse.	Практичне заняття	2	10
Пара 2	Interpreting in legal setting. Rendering legal terms, legal onyms, system-bound legal terms, and evaluative components of legal meaning in interpreting.	Практичне заняття	2	10
Пара 3	Interpreting at international negotiations.	Практичне заняття	2	10
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Semantic aspects of interpretation. Interpreting in business setting				
Пара 4	Semantic structure and main components of the oral message. The role of the rhematic components in comprehending and interpreting oral messages. Ways of ensuring semantic redundancy of oral messages.	Практичне заняття	2	10
Пара 5	Business meeting interpretation.	Практичне заняття	2	10
Пара 6	Banking & finance sector interpreting. Rendering financial and economic onyms, financial and economic terminology, financial and economic acronyms and abbreviations, financial and economic jargon in oral messages.	Практичне заняття	2	10
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Lexical aspects of interpretation. Speech interpreting.				
Пара 7	The notion of the focus of meaning. Ways of rendering subject-field words, proper names, culture-bound words and other “troublemaking” lexical units.	Практичне заняття	2	10
Пара 8	Speech interpreting: types and challenges. Interpreting informative speeches.	Практичне заняття	2	10
Пара 9	Interpreting special occasion speeches.	Практичне заняття	2	10
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. Gaps in perception of oral discourse and ways of bridging them in interpreting. Interpretation activities related to military and intelligence operations.				
Пара 10	The notion of “gaps” in perception of oral discourse. Types of “gaps” (phonological, lexical, grammatical). Ways of “filling in” the gaps in interpreting.	Практичне заняття	2	10
Пара 11	Interpreting in military environment. Rendering military terms, acronyms and abbreviations in interpreting.	Практичне заняття	2	10
Пара 12	Interpretation activity related to intelligence operations.	Практичне заняття	2	10
Разом за 1 семестр			24	120

Додаток В

Організація аудиторної роботи з дисципліни «Усний аспектний переклад» під час проведення повторного курсу

План роботи з навчальної дисципліни на **2 семестр** (форма контролю – залік)

№ пари	Назва змістових модулів, тем	Академічний контроль	К-ть годин	К-ть балів
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 5. Grammatical difficulties of interpretation. Interpreting in healthcare setting				
Папа 13	Grammatical difficulties of interpretation (rendering English articles, tense forms of a verb, means of expressing modality, etc.).	Практичне заняття	2	10
Папа 14	Interpreting in health care setting, including clinics, private offices, rehabilitation centers and nursing homes. Common errors in healthcare interpreting (omission, false fluency, term substitution, editorialization, addition).	Практичне заняття	2	10
Папа 15	Medical interpreting during examinations, procedures, and consultations in hospital setting. Rendering medical terminology and jargon, medical eponyms and abbreviations in interpreting.	Практичне заняття	2	10
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 6. Sight translation: basic notions, strategies and applications. Interpreting in the fields of science, technology and environment				
Папа 16	The notion of sight translation (prima vista) as a hybrid of translation and interpretation. Sight translation tools and strategies. Interpreting in scientific setting.	Практичне заняття	2	10
Папа 17	Interpreting in the fields of science and technology.	Практичне заняття	2	10
Папа 18	Environmental science interpreting.	Практичне заняття	2	10
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 7. Basic notions and challenges of consecutive interpretation. Media interpreting (press conference interpreting)				
Папа 19	The notion of consecutive interpretation. Specific features and difficulties of consecutive interpretation. Linguistic and psychophysiological aspects of consecutive interpreting.	Практичне заняття	2	10
Папа 20	Media interpreting as a form of audio-visual translation. Media interpreting criteria: interpreting modes, language modality and communicative scenarios.	Практичне заняття	2	10
Папа 21	Interpreting at press conferences.	Практичне заняття	2	10
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 8. Professional interpreting techniques and devices. Media interpreting (taped or live interviews, major news and sports events)				
Папа 22	Professional interpreting techniques and devices. Typical mistakes in interpretation.	Практичне заняття	2	10
Папа 23	Interpretation in the audio-visual setting for mass media broadcasts, including taped or live interviews.	Практичне заняття	2	10
Папа 24	Interpretation in the audio-visual setting for mass media broadcasts, including major news and sports events.	Практичне заняття	2	10
Разом за 2 семестр			24	120
Разом за рік			48	240

**Розрахунок рейтингових балів з коефіцієнтом
(1, 2 семестри), форма контролю – залік (2 семестр)**

Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
Відвідування практичних занять	1	12	12	1	12	12
Виконання завдання самостійної роботи	5	12	60	5	12	60
Робота на практичному занятті	10	12	120	10	12	120
Контрольне опитування	4	1	4	4	1	4
	196			196		
Максимальна кількість балів: 392						
Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить: 100 / 392 = 0, 26						